

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 19

Email: Gabrielle to Matthieu



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: Bonjour tout le monde et bienvenue à Coffee Break French ! Moi, c'est Mark.

PB: Et moi c'est Pierre-Benoît.

Mark: Et nous sommes de retour avec encore un épisode de votre podcast préféré pour apprendre le français : Coffee Break French.

PB: Oui et j'espère qu'avec chaque nouvel épisode vous progressez et vous pouvez utiliser les nouvelles structures de l'épisode précédent !

Mark: **Tout à fait.** Now if this happens to be the first time you have tuned in to Coffee Break French, you'll be thinking, "what are these two on about?" Basically, we have made a French course that starts right at the very beginning of French, it wasn't Pierre-Benoît in those days, it was Anna and myself, Anna was learning. Anna now speaks wonderful French of course but we'll tell you all about that another time. And as time has gone on, we have developed the course and we're now talking about some

nouvel

new

Remember that **nouveau** becomes **nouvel** before a word beginning with a vowel.

really complex stuff as you're about to hear in this episode.

PB: Indeed!

Mark: Pour cet épisode nous avons un texte de Gabrielle. Gabrielle qui écrit à Matthieu. Donc nous allons maintenant écouter le texte de Gabrielle.

PB: Allez, c'est parti!

Information

Further notes on the text will be provided in the transcript of the Language Study episode.

Salut Matthieu, ça va ? Je t'ai trouvé un peu énervé dans ton précédent email. Je m'excuse si je me suis un peu emballée mais comprends-moi, j'aimerais tellement que tu trouves une fille parfaite pour toi et que tu sois enfin heureux. Tu le mérites vraiment. Bref, l'as-tu revue, la jeune fille du RER ? As-tu trouvé le bon moment ou la bonne excuse pour aller lui parler ?

Enfin, tu sais, je ne te pousse à rien, tu fais comme tu le sens mais je ne veux pas que tu laisses passer ta chance car, comme je te l'ai dit tu mérites vraiment de rencontrer une personne avec qui tu es bien. Sinon, je trouve que tu travailles comme un dingue, tu ne pourrais pas lever un peu le pied ? Heureusement que tu sors quand même un peu !

J'ai entendu parler du film, « l'Écume des jours », j'ai même vu la bande-annonce, il m'a semblé très sympa. Je pense peut-être aller le voir un de ces jours avec ma copine Karine. Je me rappelle très bien de « l'Auberge Espagnole ». Il est justement sorti au cinéma quand je suis rentrée de mon année Erasmus en Espagne ! En tout cas il ne date pas d'hier ! Je rigole toujours autant quand je le regarde et à chaque fois il me donne envie de repartir !

Moi je ne suis pas allée au cinéma depuis un bail. Il y a deux ans, j'avais la carte illimitée donc j'y allais très souvent mais maintenant, je ne prends pas le temps. Et puis, personnellement je trouve qu'un billet de cinéma plus des friandises ou une boisson, ce n'est pas donné ces temps-ci. Et toi, tu y vas souvent ? Concernant les photos, je mettrai les plus belles sur mon mur Facebook dès que j'aurai un moment.

Bon sinon, je dois te dire quelque chose. Je sais d'avance que cela ne va pas t'enchanter mais je ne souhaite rien te cacher. Je t'avais déjà dit que j'étais allée boire un verre avec Thomas mais qu'il n'avait pas donné signe de vie pendant environ une semaine. Et bien, mardi dernier, il m'a rappelée et m'a demandé si je voulais aller manger avec lui au

restaurant. J'ai accepté. Le mercredi soir, nous sommes donc allés dans un restaurant japonais en centre-ville. Les sushis étaient vraiment bons et j'ai passé une soirée très agréable en charmante compagnie. Nous avons beaucoup reparlé du passé. Il s'en veut beaucoup de ce qu'il a fait et il m'a promis d'avoir changé. Du coup, quand il m'a raccompagnée, je n'ai pas pu résister à la tentation et nous nous sommes embrassés. Je te promets de ne pas m'emballer trop vite et de faire attention à moi. Dis-moi, tu ne m'en veux pas ? J'attends de tes nouvelles. Bises, Gabrielle.

Mark: Okay! So what happens now is we're going to go through the whole text, but in English so that you understand exactly what's happening and then we'll talk about four expressions that are interesting in this text. So, in this text, Gabrielle is of course replying to Matthieu's latest email and she begins by saying that she thought he was a bit grumpy or angry.

PB: « Je t'ai trouvé un peu énervé dans ton précédent email. »

Mark: She's sorry if she got a bit carried away - she simply wants him to find a girl and be happy

because ultimately he deserves it. She asks him if he's seen the girl from the RER again.

Gabrielle realises that Matthieu is working very hard. She asks him if he can't slow down a bit although she is happy at least that he's getting out a bit.

Matthieu had mentioned the film « l'Ecume des jours » in his email and Gabrielle has indeed heard of the film. She's hoping to go to see it soon with her friend. She also remembers the other film by the same director, « l'Auberge Espagnole »

This film, which is about a group of students living together while spending a year in Barcelona, had just come out in the cinema when Gabrielle came back from her own year in Spain. She still enjoys watching the film and it makes her want to return to Spain. However, she's not been to the cinema for ages. She used to have a membership card to the cinema but now no longer has this, so going to the cinema is quite expensive, especially when you buy something to eat and drink!

Finally, Gabrielle has got something to tell Matthieu which, she feels, isn't going to make him very happy.

PB: « Cela ne va pas t'enchanter mais je ne souhaite rien te cacher. »

Mark: Not wanting to hide anything from him, she tells Matthieu that she has seen Thomas again. They went out for dinner to a Japanese restaurant and everything went well. They talked about what had happened previously and he promises that he's changed. They ended their evening with a kiss, but Gabrielle reassures Matthieu that she's not going to get carried away this time. So that's the summary of the text in English. Alors, comme d'habitude, notre ami Pierre-Benoît a choisi quatre phrases, quatre expressions.

PB: Oui. Quatre nouvelles expressions. Alors la première...

Mark: La première, écoutons-la.

Je trouve que tu travailles comme un dingue, tu ne pourrais pas lever un peu le pied?

Mark: This is nice !

PB: Oh ! c'est superbe ça. Oui, j'adore.

Mark: « Je trouve que tu travailles comme un dingue ». C'est quoi « un dingue » ?

PB: Un dingue c'est... bah mon père dirait que c'est moi !

Mark: A crazy person!

PB: Bravo ! Oui, bravo !

Mark: Even if you didn't know that, you would have been able to guess. **Un dingue D-I-N-G-U-E.**
Un dingue. « Je trouve que tu travailles **comme un dingue** » I find that you're working like a crazy person. You're working like a mad man!

PB: Yeah, you're working crazy hours?

Mark: Yeah!

PB: You could say here, to translate that in English.

Mark: To keep the "crazy" in there.

PB: Yeah..

Mark: You also... I think in English, you might "work like a Trojan". Certainly, in the U.K., "to work like a Trojan". Probably in the U.S., it would be more likely to be "to work like a dog"!

PB: Oh yeah, you hear that in songs, don't you?

Mark: Absolutely! I thought you were going to sing there, but obviously not!

PB: It depends if it's been a hard day's night or not.

Mark: Okay, so to work like a dog: **travailler comme un dingue.**

PB: **Comme un fou.**

Mark: **Comme un fou, aussi : travailler comme un fou.**

PB: Yeah, have you heard the expression or the word **dingo**?

Mark: I have not heard that word, **un dingo.**

PB: Because it's **travailler comme un dingue.** But if the word becomes an adjective - **mon frère est**

dingue - that means he's mad, okay? And
dingo means he's off his head.

Mark: **Dingo D-I-N-G-O.**

PB: **Oui** And actually it's used, you know all the
Mickey Mouse stories? Actually one of the
characters is called **Dingo**.

Mark: Oh, which one?

PB: Well, guess!

Mark: Well, since we've been talking about dogs, I'm
going to guess, Pluto?

PB: No, you need to work harder.

Mark: Okay, uhmm...Ah, Goofy!

PB: Well done!

Mark: **Dingo**.

PB: **Dingo**.

Mark: **Alors, les autres personnages ?**

PB: **On a Donald et on a Picsou, j'adore ça.**

Mark: **Picsou ?**

PB: **L'uncle Picsou : piquer les sous. Il garde ses
sous. Picsou : P-I-C-S-O-U, P-I-C-S-O-U.** But
obviously is just the way it sounds, it's **Picsou**.

Mark: So, of course we're here talking about Uncle
Scrooge McDuck.

PB: That's it! Scrooge McDuck is going to have a
slight Scottish accent.

Mark: **Il est radin comme tous les Ecossais, c'est ça ?**

PB: **J'ai pas dit ça, c'est toi qui l'as dit.**

Mark: **Donc on a Picsou, on a Donald et à part ça on
a qui ?**

PB: **On a Daisy.**

piquer

to steal, (colloquial) to "pinch"

sous (m.pl)

money

radin

stingy

c'est toi qui l'as dit

it's you who said that

castor (m)

beaver

Mark: Daisy, Daisy Duck?

PB: Oui, la copine. Puis on a aussi les petits enfants, les Castors Juniors. On les appelle les Castors Juniors, ils sont trois.

Mark: Beavers?

PB: Oui. Alors il y a Riri, Fifi et Loulou.

Mark: Okay, I think we're talking about Huey, Dewey and Louie there.

PB: C'est super. Riri, Fifi, Loulou, c'est bien français.

Mark: So if Dingo is Goofy, who do we have for Pluto?

PB: Pluto.

Mark: C'est pas vrai ?

PB: Et bien si ! Peut-être que j'aurais dû te le dire plus tôt.

Mark: Oh ! Il est fort aujourd'hui, il est fort. Retournons à nos...

PB: Pas nos castors ou nos canards quand même, non ?

Mark: Non, non, à nos moutons.

PB: À nos moutons ! Très bien.

Mark: Je préfère plutôt de parler...

PB: Ah ! bravo !

Mark: ...du langage de cet épisode de Coffee Break French. OK donc on va continuer avec notre deuxième expression.

Moi je ne suis pas allée au cinéma depuis un bail

Mark: Ooh, a nice one! Actually, just before we get onto this one, I'm just thinking that we didn't mention about « tu ne pourrais pas lever un peu le pied » in the last sentence, because we had two parts there.

PB: Ah oui !

Mark: Of course, we've already talked about lever le pied, to slow down a little.

PB: Slow down or take the foot off the pedal.

Mark: Foot off the pedal. So apologies for that, we were getting carried away with Donald Duck and his friends. So coming back listening again to this expression.

Moi je ne suis pas allée au cinéma depuis un bail

Mark: « Depuis un bail » That is a nice expression. It means 'I have not been to the cinema for ages'

PB: Ages or...

Mark: Forever?

PB: Yeah! Or for donkeys years!

Mark: We're back to our animals again! Okay, I think we should get on. « Depuis un bail ». Un bail, c'est quoi ?

PB: It's actually Mark, a lease agreement, so signer un bail you sign a lease agreement.

Mark: And presumably a lease agreement is for a long time?

PB: Well, this is when it becomes difficult. I don't want to be adamant about this, but I do believe that the expression **faire un bail** would mean that it's been a long time because when you sign a lease agreement, you are going to stay there for a few months hopefully.

Mark: Yeah, you're getting into something for the long term.

PB: Yeah, long term. So here we have « **je ne suis pas allée au cinéma depuis un bail** » But as a more kind of a regular expression, you can also say **cela fait un bail que je ne suis pas allé au cinéma** so you've got kind of both structures here, you can basically use them both.

Mark: **Ça fait un bail que je ne suis pas allé au cinéma. Ça fait un bail que...** could we say : **ça fait un bail que j'apprend le français?**

PB: **Oui, ça fait un bail.**

Mark: **Et je ne fais pas de progrès.**

PB: **Oh ! si Mark, tu te débrouilles très bien.** Yeah, you're right, you can use it.

Mark: In the positive as well as the negative.

PB: Yeah, and our other expressions as well that you can use **un bail** or you can say, **belle lurette**.

Mark: **Oh ! ça fait belle lurette que je ne t'ai pas vu !**
So in everyday French, **que je t'ai pas vu. Ça fait belle lurette.**

se débrouiller

to manage, to get by

PB: Yeah, and the apostrophe would disappear, huh?

Mark: Ça fait belle lurette, ça fait un bail que je t'ai pas vu.

PB: Ça fait belle lurette que je t'ai pas vu, que je ne t'ai pas vu. You also have this expression which is a plural one: des lustres.

Mark: Des lustres.

PB: Yes, un lustre to be honest is just a big chandelier! So it's just a set phrase, it's kind of an idiomatic expression.

Mark: Ça fait des lustres.

PB: Ça fait des lustres que je ne t'ai pas vu.

Mark: OK.

PB: Ça fait des lustres que je ne lui ai pas parlé.

Mark: That's "it's ages since I've spoken to him". And notice the difference because in French it's negative: ça fait un bail, ça fait des lustres, ça fait belle lurette que je ne lui ai pas parlé - "it's ages since I've spoken to him", but in English it's a positive. It's ages since I have spoken to him. Interesting! OK, troisième expression s'il te plaît.

Je trouve qu'un billet de cinéma plus des friandises ou une boisson, ce n'est pas donné ces temps-ci.

Mark: Nice expression here as well, tell us about it!

PB: « Ce n'est pas donné ». Être donné ou ne pas être donné. It really is again an idiomatic expression. It won't be given to you, you are going to have to pay for this. So it's pricey.

Mark: Or in the case here when they're talking about going to the cinema, it's not a cheap day out.

PB: Exactly! It's not a cheap day out. However, you've got to watch, you're not going to be translating « ce n'est pas donné » by a cheap day out.

Mark: Because anything that's expensive, whether it's an expensive house, or an expensive car, any of these could be « ce n'est pas donné ».

PB: Oui, par exemple : j'habite à Londres et, vivre à Londres, ce n'est pas donné ces jours-ci.

Mark: Très bien. Juste pour que tout le monde sache - un beau subjonctif - on a parlé de friandises, les friandises qu'on achète au cinéma. On achète des friandise, on achète peut-être, quelque chose à boire. So these are the sweets, the confectionery, the candy in the States probably that you would buy if you're going to the cinema. So I think if you're going to the cinema with the sweets and the drink that you buy, it's not a cheap day out or it's not exactly cheap.

PB: Cheap, yeah. « Ces temps-ci » as well.

Mark: Yeah « ces temps-ci » these days, these times.

PB: Maybe "nowadays"?

Mark: Nowadays.

les friandises (f.pl)
sweets, candy

PB: I think, nowadays, that's nice.

« ce n'est pas donné » hein !

Mark: Très bien. OK, donc une quatrième et dernière expression.

PB: Écoutons-la !

Je sais d'avance que cela ne va pas
t'enchanter mais je ne souhaite rien te cacher.

Mark: Oh là là là là! Belle expression ! So she starts by saying, "I already know", « je sais d'avance » I know in advance, « que cela ne va pas t'enchanter », that you're not going to be enchanted by this.

PB: Yeah, you're not going to be pleased.

Mark: Yeah, I know already that you're not going to be happy! « mais je ne souhaite rien te cacher. » Je ne veux rien te cacher. I don't want to hide anything from you. And as an English speaker, I don't want to hide anything from you, we have to think about that and then convert it into, 'I want to hide nothing from you' and then we need to think about the fact that in French, there's a double negative in there: 'I don't want to hide nothing from you'. And therefore it becomes « je ne souhaite rien te cacher. »

PB: Yeah, with the te in English, from you it would come at the end, but here the te comes before

the infinitive, **caler**, to hide. So it is a tricky structure, Mark.

Mark: **Ne... rien. Je ne veux rien**: I don't want anything. **Je ne sais rien**: I don't know anything. And I can't actually believe that Pierre-Benoît hasn't started singing yet because of course there is the wonderfully famous song.

PB: **Non, rien de rien. Non, je ne regrette rien**.

Mark: **Je ne regrette rien**. I don't regret anything. I regret nothing, but it's the **ne... rien**. Okay, that's pretty much us for this episode. Don't forget of course that this is just the start. There's lots more that you can use for this episode, there's the full transcript of everything that we've said with all the French fully written out with notes. And there's also the language study episode which allows you to go through every single phrase, every sentence in this paragraph in Gabrielle's email with full explanations. And that, this week lasts over half an hour and we hope that you will be able to take advantage of that by going to coffeebreakfrench.com and becoming a member for season four.

PB: Yes, okay. But I don't want to single out this episode, it's quite a long one. But it's so rich, it's incredible!

Mark: There's lots in this episode, absolutely. And of course the members materials are available

je ne regrette rien

I don't regret anything, I have no regrets

This song was made famous by Edith Piaf.

for every episode and if you sign up to become a member, you get access to the whole thing. One other thing, and that is, don't forget that if you are enjoying Coffee Break French, we would love you to head over to iTunes and write a review and that means that other people will discover the wonder that is Coffee Break French. We hope that you've enjoyed this! [Comme d'habitude merci beaucoup et à la prochaine !](#)

PB: [Allez, salut !](#)



@french_learn